

Protagoras, 321c-322

Ἄτε δὴ οὖν οὐ πάνυ τι σοφὸς ὢν ὁ Ἐπιμηθεὺς ἔλαθεν αὐτὸν καταναλώσας τὰς δυνάμεις εἰς τὰ ἄλογα· λοιπὸν δὴ ἀκόσμητον ἔτι αὐτῷ ἦν τὸ ἀνθρώπων γένος, καὶ ἠπόρει ὅ τι χρῆσαιτο. Αποροῦντι δὲ αὐτῷ ἔρχεται Προμηθεὺς ἐπισκεψόμενος τὴν νομὴν, καὶ ὁρᾷ τὰ μὲν ἄλλα ζῶα ἐμμελῶς πάντων ἔχοντα, τὸν δὲ ἀνθρώπου γυμνόν τε καὶ ἀνυπόδητον καὶ ἄστρωτον καὶ ἄοπλον· ἤδη δὲ καὶ ἡ εἰμαρμένη ἡμέρα παρῆν, ἐν ἣ ἔδει καὶ ἀνθρώπου ἐξιέναι ἐκ γῆς εἰς φῶς.

Ἀπορία οὖν ἐχόμενος ὁ Προμηθεὺς ἦντινα σωτηρίαν τῷ ἀνθρώπῳ εὔροι, κλέπτει Ἥφαιστου καὶ Ἀθηναῖς τὴν ἔντεχνον σοφίαν σὺν πυρί - ἀμήχανον γὰρ ἦν ἄνευ πυρὸς αὐτὴν κτητὴν τῷ ἢ χρησίμην γενέσθαι - καὶ οὕτω δὴ δωρεῖται ἀνθρώπῳ.

Τὴν μὲν οὖν περὶ τὸν βίον σοφίαν ἀνθρώπος ταύτη ἔσχευ, τὴν δὲ πολιτικὴν οὐκ εἶχε· ἦν γὰρ παρὰ τῷ Δίῳ. Τῷ δὲ Προμηθεῖ εἰς μὲν τὴν ἀκρόπολιν τὴν τοῦ Διὸς οἴκησιν οὐκέτι ἐνεχώρει εἰσελθεῖν· πρὸς δὲ καὶ αἱ Διὸς φυλακαὶ φοβεραὶ ἦσαν· εἰς δὲ τὸ τῆς Ἀθηναῖς καὶ Ἥφαιστου οἶκημα τὸ κοινόν, ἐν ᾧ ἐφιλοτεχνεῖτην, λαθῶν εἰσέρχεται, καὶ κλέψας τὴν τε ἔμπυρον τέχνην τὴν τοῦ Ἥφαιστου καὶ τὴν ἄλλην τὴν τῆς Ἀθηναῖς δίδωσιν ἀνθρώπῳ, καὶ ἐκ τούτου εὐπορία μὲν ἀνθρώπῳ τοῦ βίου γίνεται, Προμηθεῖα δὲ ὕστερον, ἥπερ λέγεται, κλοπῆς δίκη μετεῆλθεν.

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἄλλος,η,ο : autre
ἀναλίσκω (ἀναλώσω, ἀνήλωσα) : dépenser
βίος,ου (ὁ) : vie, moyen d'existence
γένος,ους (τό) : race, peuple
δεῖ : il faut (imp.)
δίκη,ης (ἡ) : justice, procès, jugement, châtement
δύναμις,εως (ἡ) : pouvoir, capacité
ἔρχομαι (ἐλεύσομαι, ἤλθον) : aller (aoriste)
ἔτι : encore
εὕρισκω (εὔρον/ἠῦρον) : trouver (aoriste)
ἤδη : déjà, tout de suite, désormais
κοινός,ή,όν : commun
λανθάνω (λαθήσομαι, ἔλαθον) : échapper à (+A) +part. A l'insu
ὁράω,ῶ : voir
οὖν : donc
παρά+Δ : chez, auprès de
παρ-εἰμι : être là
περί+A : pour
σοφός,ή,όν : sage, savant
σύν +Δ : avec
σωτηρία,ας (ἡ) : le salut, la préservation
χρῆ : il faut

fréquence 2 :

ἄνευ +Γ : sans
ἀπορέω,ῶ : être dans l'embarras, ne pas savoir
ἀπορία,ας (ἡ) : l'embarras
οὐκέτι : ne plus
πάνυ : tout à fait
πρὸς δὲ καί : de plus, en outre
σκέπτομαι : examiner
φῶς,φωτός (ἡ) : lumière
χρησιμός,ός,όν : utile, valable, bon

fréquence 3 :

ἔξ-εἰμι : sortir
φοβερός,ά,όν : redoutable
φυλάξ, άκος (ὁ) : le gardien

fréquence 4 :

ἀκρόπολις,εως (ἡ) : acropole, citadelle
εὐπορία,ας (ἡ) : abondance, facilité (à, pour)
πολιτικός,ή,όν : politique

Ne pas apprendre :

ἀ-κόσμητος,ος,ον : non équipé
ἀ-μήχανος,ος,ον : impraticable
ἀν-υπόδητος,ος,ον : sans chaussures
ἄ-στροτος,ος,ον : sans couverture
ἄτε : +part étant donné que

δωρέω, ᾧ : donner

ἔγχορέω, ᾧ : permettre

ἔμμελῶς : harmonieusement

ἔντεχνος, ος, ον : qui est du domaine de l'art

ἥπερ : comme

κλοπή, ἥς (ῆ) : le vol

κτητός, ἥ, ὄν : qui peut être acquis

λοιπόν : alors, eh bien; au reste

μείρομαι (εἴμαρμένος, η, ον) : obtenir du sort (fixé par le destin : part.pft)

μετ-έρχομαι (ἐλεύσομαι, ἦλθον) : poursuivre

νομή, ἥς (ῆ) : la distribution

οἴκησις, εως (ῆ)/ οἴκημα, ατος (τό) : l'habitation

Le mythe de Protagoras. 321 c - 322
Traduction M.Croiset, Les Belles Lettres 1923

« Or Épiméthée, dont la sagesse était imparfaite, avait déjà dépensé, sans y prendre garde, toutes les facultés en faveur des animaux, et il lui restait encore à pourvoir l'espèce humaine, pour laquelle, faute d'équipement, il ne savait que faire. Dans cet embarras, survient Prométhée pour inspecter le travail. Celui-ci voit toutes les autres races harmonieusement équipées, et l'homme nu, sans chaussures, sans couvertures, sans armes. Et le jour marqué par le destin était venu, où il fallait que l'homme sortît de la terre pour paraître à la lumière.

« Prométhée, devant cette difficulté, ne sachant quel moyen de salut trouver pour l'homme, se décide à dérober l'habileté artiste d'Héphaïstos et d'Athéna, et en même temps le feu, - car, sans le feu, il était impossible que cette habileté fût acquise par personne ou rendît aucun service, puis, cela fait, il en fit présent à l'homme.

« C'est ainsi que l'homme fut mis en possession des arts utiles à la vie, mais la politique lui échappa : celle-ci en effet était auprès de Zeus ; or Prométhée n'avait plus le temps de pénétrer dans l'acropole qui est la demeure de Zeus : en outre il y avait aux portes de Zeus des sentinelles redoutables. Mais il put pénétrer sans être vu dans l'atelier où Héphaïstos et Athéna pratiquaient ensemble les arts qu'ils aiment, si bien qu'ayant volé à la fois les arts du feu qui appartiennent à Héphaïstos et les autres qui appartiennent à Athéna, il put les donner à l'homme. C'est ainsi que l'homme se trouve avoir en sa possession toutes les ressources nécessaires à la vie, et que Prométhée, par la suite, fut, dit-on, accusé de vol.

Rapport entre Zeus, Prométhée, Epiméthée, Héphaïstos, Athéna.

Signification du mythe pour le narrateur (Protagoras), et pour Platon...Donc, lire la suite du mythe (Prot. 321d-324d) cf. Geneviève Droz : les mythes platoniciens (Editions du Seuil,

Points Sagesse janvier 1992) p 20-33

Apparition de l'homme en tant que sujet de l'histoire, aussi bien en ce qui concerne la notion de progrès (valorisation des facultés techniques civilisatrices) qu'en ce qui a trait à la démocratie politique (conception anti-platonicienne, et très moderne de Protagoras)